

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל-אָשָׁר־יֹאמֶר אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עָזִיאֵל מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 וְיָמֵי יְרָבָעֵם בֶּן־יְוָאֵשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתִים לְפָנֵי הַקָּרְעָשׁ
 אֲשֶׁר חִזֵּה עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עָזִיאֵל מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 אֲשֶׁר־צָמָס אָשָׁר־הָיָה בָּנוֹקְדִים מִתְקוּעָה

1. **dib'rey `Amos 'asher-hayah banoq'dim miT'qo`a**
 'asher chazah `al-Yis'ra'El bimey 'UzziYah melek-Yahudah
 ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos1:1 The words of Amos, who was among the sheepherders from Tekoa, which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμως, οἵτινες ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
 οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλῆμ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδᾶ
 καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραὴλ πρὸ δύο ἔτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 **Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden**
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

בְּוַיִּאמֶר יְהוָה מִצְיוֹן יְשָׁאָג וְמִרְוַשְׁלָם יִתְּן קֹלׁוֹ
 וְאָבְלֵי נָאֹת הָרִיעִים וְרַבֵּשׁ רָאשׁ הַכְּרֶמֶל: בָּ

2. **wayo'mar Yahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo**
 w'ab'lū n'oθ haro`im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos1:2 He said, צִיּוֹן roars from Tsion and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλῆμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
 καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

2 **Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato**
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem he gave his voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.

and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

גַּפְהָ אָמַר יְהֹוָה עַל־שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעִי דְּמַשְׁקֵן וְעַל־אֲרָבָעָה
לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל־גַּיְשֵׁם בְּחַרְצֹת הַבְּرִזֵּל אֶת־הַגְּלָעֵד:

3. **koh** 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey Dameseq
w`al-'ar'ba`ah lo 'ashibenu `al-dusham bacularutsoth habar'zel 'eth-haGil`ad.

Amos1:3 Thus says יהושע, for three transgressions of Dameseq and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

«3» Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ τὰς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαριν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοις τιμηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν ἐν Γαλααδ·

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.

anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

ד וְשַׁלְחָתִי אֵשׁ בַּבָּית חֹאֵל וְאֶכְלָה אֶרְמָנוֹת בְּנָהָדָד:

4. **w'shilach'ti** 'esh b'beyth Chaza'El **w'ak'lah** 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El
and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

«4» καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αἴαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια σίον Αδερ·

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,
And I shall send a fire unto the house of Hazael,

kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

ה וְשִׁבְרָתִי בְּרִיחַ דְּמַשְׁקֵן וְהַכְּרָתִי יוֹשֵׁב מִבְּקָעַת־אָוֹן
וְתוֹמֵךְ שְׁבֵט מִבְּרִית עָדָן וְגַלְיוֹ עַמְּ-אָרָם קִירָה אָמַר יְהֹוָה: פָּ

5. **w'shabar'ti** b'riach Dameseq **w'hik'rati** yosheb mibiq'ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth 'Eden w'galu 'am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley
of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden;
so the people of Aram shall go exiled to Qir, says יהושע.

«5» καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἔξολεθρεύσω κατοικοῦντας
ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,

καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou

And I shall break the bars of Damascus,

kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ὀν

and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;

kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל־שָׁלֵשׁ הַפְשִׁיעָה עֲזָה וְעַל־אֶרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל־הַגּוֹתָם גָּלוּת שְׁלֹמָה לְהַסְגִּיר לְאֶדוֹם:
6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey `Azah
w`al-'ar'ba`ah lo 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says יהושע, for three transgressions of Azah

and for four I shall not turn back from it;

for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ τὰς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαριν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεύσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ιδουμαίαν.

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias Gazēs

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,

and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn

Because of their capturing the captivity of Solomon,

tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;

to close them up in Edom.

וְשַׁלְחָה אֲשֶׁר בְּחוֹמָת עֲזָה וְאֶכֶּלֶת אֶרְמָנָתֶךָ:
7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,

And I shall send out fire upon the walls of Gaza,

kai kataphagetai themelia autēs;

and it shall devour her foundations.

וְשַׁלְחָה עַבְדָּלָמִיד עַבְדָּלָמִיד עַבְדָּלָמִיד עַבְדָּלָמִיד
8. קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה קְצִינָה

ח וְהַכְּרָתִי יוֹשֵׁב מַאֲשָׁדָוד וַתָּמַךְ שֶׁבֶט מַאֲשָׁקְלֹן וְהַשִּׁבּוֹתִי
יְהִי עַל־עֲקָרוֹן וְאַבְדוֹ שָׂאָרִית פָּלָשְׁתִּים אָמַר אָדָנִי יְהוָה: פ

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon
wahashibothi yadi `al-`Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon; I shall turn My hand upon Eqron, and the remnant of the Pilishtim shall perish, says my Adon **מְלֹאת**.

<8> καὶ ἔξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου,
καὶ ἔξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρῶν,
καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,

And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,

kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
and shall lift away a tribe from Ashkelon,

kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
and I shall bring my hand upon Ekron.

kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.

And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

טוֹבָדָה-בְּזָבְדָה קְבָדָה-בְּזָבְדָה קְבָדָה-בְּזָבְדָה
עַל-עֲקָרוֹן כְּבָדָה עַל-עֲקָרוֹן כְּבָדָה עַל-עֲקָרוֹן כְּבָדָה
ט כְּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעִים צָר וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל-הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֹמָה לְאָדָום
וְלֹא זָכַרְיָה בְּרִית אֲחִים:

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'lolah pish'ey-Tsor w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
'al-has'giram galuth sh'lemaḥ le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says **מְלֹאת**, For three transgressions of Tsor and for four
I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom
and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν
εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθῆκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias Tyrou

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
even for the four, I shall not turn away from her.

anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,

kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brethren.

בְּזָבְדָה-בְּזָבְדָה קְבָדָה-בְּזָבְדָה קְבָדָה-בְּזָבְדָה
10

וַיָּשֶׁלֶח־תְּהִרְיָה אֲשֶׁר־בְּחוֹמָת־צָר וְאַכְלָה אֶרְמָנְתִּיהָ;

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos 1:10 So I shall send fire upon the wall of Tsor and it shall consume her citadels.

καὶ ἔξαποστελῷ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou,

And I shall send out fire upon the walls of Tyre,

kai kataphagetai themelia autēs.

and it shall devour her foundations.

**וְעַל־אֶרֶבֶעָה לֹא אָשִׁרְבָּנוּ עַל־רְדֵבּוֹ בְּחֶרֶב אֲחִיוֹ
וְשַׁחַת רְחִמְיוֹ וַיִּטְרֹף לְעֵד אֲפֹוּ וַעֲבַרְתָּו שְׁמָרָה נְצָחָה:**

**11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey 'Edom
w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiu
w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w`eb'ratho sh'marah netsach.**

Amos1:11 Thus says יהוה, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

«11» Τάδε λέγει κύριος Ὁπί ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς
ἐν ρομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μῆτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῦκος.

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai

even for the four, I shall not turn away

autous, **heneka tou diōxai autous en hromphaia ton adelphon autou**

from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother,

kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen

and he laid waste the mother upon the earth, and seized by force

eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;

for a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept unto victory.

יב וּשְׁלַחֲתִי אֶשׁ בְּתִימָן וְאֶכֶּלֶת אֶרְמָנוֹת בְּצָרָה: פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos 1:12 So I shall send fire upon Theyman and it shall consume the citadels of Botsrah.

·**12**· καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman,

And I shall send forth fire against Teman,
kai kataphagetai themelia teicheon autēs.
and it shall devour the foundations of her walls.

יְהֹוָה אֲמָר יְהֹוָה עַל־שֶׁלֶשׁ בְּשֵׁעִיר בְּגִרְעָם וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנו עַל־בְּקֻעַם הַרְוֹת חֲגַלְעַד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם:
13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`Ammon w`al-'ar'ba`ah
lo' 'ashibenu `al-biq`am haroth haGil`ad l'ma'an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יְהֹוָה, For three transgressions of the sons of Ammon
and for four I shall not turn it back, for they ripped open the pregnant women of Gilead
in order to enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὃν ἀνέσχιζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν Γαλααδίτων, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν.

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.
anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
so that they should widen their borders.

וְאַכְלָה אֶרְמָנוֹתָיה בְּתִרְיוֹעָה בַּיּוֹם מַלְחָמָה בְּסֻעַר בַּיּוֹם סָופָה:
14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah
w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom supah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume
her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,
kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
and it shall devour her foundations with a cry
en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

וְאַכְלָה אֶרְמָנוֹתָיה בְּתִרְיוֹעָה בַּיּוֹם מַלְחָמָה בְּסֻעַר בַּיּוֹם סָופָה 15

טו וְהַלְךָ מֶלֶךְ בְּגֹלוֹת הִיא וְשָׁרֵיו יַחֲקֵר אָמֵר יְהוָה: פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says יְהוָה.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsiā, hoi hiereis autōn

And shall go king their into captivity –

kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.

the priests and their rulers together, says YHWH.

Chapter 2

אַתָּה עֲבֹד אֶל-שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָיו מוֹאָב
וְעַל-אֶרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל-שְׂרָפֹה עַצְמוֹת מֶלֶךְ-אֶדוֹם לְשִׁיד:

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Mo'ab

w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-`Edom lasid.

Amos2:1 Thus says יְהוָה, for three transgressions of Moab and for four
I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὃν κατέκαυσαν τὰ δόστα βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν.

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias Mōab

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for four, I shall not turn away from it.

anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumias eis konian;

Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

בְּשַׁלְחָתִי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכֶּלֶת אֶרְמָנוֹת הַקְּרִיוֹת
וִמְתָבֵשׁוּן מוֹאָב בְּתִרְיוֹעָה בְּקוֹל שׁוֹפֵר:

2. w'shilach'ti-esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth

umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru`ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,

And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.

kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;
And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

3. תרגום מילויים ופונטיים של מילים וביטויים במקרא

ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וּכְלָשֶׁרֶת אֲהַרְוֹן עָמָנוּ אָמֵר יְהֻדָּה: פ

3. w'hi^k'rati shophet miqir'^bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says耶和華.

καὶ ἔξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,
καὶ πάντας τοὺς ἄροντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ. λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs.

And I shall utterly destroy the judge from out of her:

kai **pantas** tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

ד כה אמר ייְהוָה עלְשֶׁלֶשֶׁה פְּשֻׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אֲרֹבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל־מְאַסֵּם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחַקְיוֹ לֹא שָׁמַרְנוּ
וַיַּתְעַזֵּם כָּזְבִּינָם אֲשֶׁר־חַלְכָּו אֲבוֹתֵם אַחֲרֵיהם:

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yahudah w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru wavath`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'acharevhem.

Amos2:4 Thus says יהוה, for three transgressions of Yahudah and for four I shall not turn it back; for they rejected the Law of יהוה and have not kept His statutes; their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

«**4** Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαροις οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἔνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτὸὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτὸὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἵς ἔξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὁπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebejais huiōn Iouda

Thus says YHWH. For the three impious deeds of the sons of Judah,

kaj eni tais tessarsin ouk apostraphēsomaj auton.

even for the four. I shall not turn away from it:

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostigmata autou ouk ephylaxanto

Because of their thrusting away the law of

anēsen autous ta mataia autōn, ha epoīesan,

and caused them to wander their vain idols

kekolouthesan hoi pateres autón opiso autón;

Digitized by srujanika@gmail.com

הַשְׁלָחָתִי אֵשׁ בִּיהִדָּה וְאֶכֶּלֶת אֲרָמָנוֹת יְרוּשָׁלָם: פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Yrushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah
and it shall consume the citadels of Yerushalam.

«5» καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,
And I shall send out fire upon Judah,
kai kataphagetai themelia Ierousalēm.
and it shall devour the foundations of Jerusalem.

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל־שָׁלַשׁ פְּשֻׁעָיו יִשְׂרָאֵל וְעַל־אֶרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל־מִקְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעַבּוּר נְעָלִים:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'lolah pish'ey Yis'ra'El w'al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu
'al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says יהוה, for three transgressions of Yisra'El
and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver
and the needy for a pair of sandals.

«6» Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ τὰῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ
καὶ ἐπὶ τὰῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἐνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias Israēl
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaiou kai penēta heneken hypodēmatōn,
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

וְהַשְׁאָפִים עַל־עֲפָר־אֶרְץ בְּرָאֵשׁ דָּלִים וְדָרְךָ עֲנוּוּם יַטְוּ
וְאִרְשׁ וְאֶבְיוֹן יַלְכוּ אֶל־הַגְּעָרָה לְמַעַן חָלֵל אֶת־שְׁמָם קָדְשִׁי:

7. hasho'aphim `al-'aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu
w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana` arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless
also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in
to the same girl in order to profane My holy name.

«7» τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν
καὶ ὄδὸν ταπεινῶν ἔξεκλιναν, καὶ σὺν ὅτῳ καὶ πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο
πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,
7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn

trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,
 kai hodon tapeinōn exeklinan,
 and the way of the humble they turned aside.
 kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
 And a son and his father entered to the same maidservant,
 hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
 so that they should profane the name of their El.

וְעַל־בָּנִים חֲבָלִים רְטוֹ אֶל־כָּל־מִזְבֵּחַ
 וְיַיִן עֲנוּשִׁים יִשְׂתַּחֲוּ בַּיּוֹת אֱלֹהֵיכֶם:
 8 וְאַל־בָּגָדִים חָבָלִים יָתֻוּ 'אַטֵּל־מִזְבֵּחַ
 וְעַיִן אֲנוּשִׁים יִשְׁתַּחֲוּ בַּיּוֹת אֱלֹהֵיכֶם:

8. w`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach
 w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,
 and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

«8» καὶ τὰ ἴμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἔχόμενα
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois
 And their garments binding with rough cords,
 parapetasmata epoioun echomena tou thysiastēriou
 canopies they made next to the altar;
 kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.
 and wine of extortions they drank in the house of their El.

וְאַנְכִּי הַשְׁמַדֵּת אֶת־הָאָמֹרִי מִפְנֵיכֶם אֲשֶׁר כִּנְבָּה אֲרַזִּים גְּבָהּ
 וְחִסּוֹן הוּא קָאלוֹנִים וְאַשְׁמִיד פְּרִיוֹ מִפְּעָל וְשַׁרְשִׁיו מִתְחָתָה:
 9 וְאַנְקִי הַשְׁמַדֵּת אֶת־הָאָמֹרִי מִפְנֵיכֶם אֲשֶׁר כִּנְבָּה אֲרַזִּים גְּבָהּ
 וְאַנְקִי הַשְׁמַדֵּת אֶת־הָאָמֹרִי מִפְנֵיכֶם אֲשֶׁר כִּנְבָּה אֲרַזִּים גְּבָהּ

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
 w'chason hu' ka'alonym wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars
 and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

«9» ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,
 οὐ τὴν καθώς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἵσχυρὸς τὴν ὡς δρῦς,
 καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn,
 But I lifted away the Amorite from in front of them,
 hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
 whose height was as the height of cedar in his height,
 kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen
 and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,
 kai tas hrizas autou hypokatōthen;

and his roots beneath.

וְאָנֹכִי חֶלְלִיתִי אֶתְכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם
וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמְדָבֵר אֶרֶבֶעִים שְׁבָה לְرַשְׁת אֶת-אָרֶץ הָאָמָרִי: 10

10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem ba'mid'bar 'ar'ba`im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Mitsrayim,
and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἔρημῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακλητρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas
And I led you out of the land of Egypt, and led you about
en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

רְאֵנוֹאֲקִים מִבְנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְחוּרִיכֶם לְנָזִירִים הָאָרֶץ
אַיִן-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָסְדִּיחַתְּךָ: 11

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim
ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men
for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares יהוה.

<11> καὶ ἤλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
εἰς ἀγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas
And I took of your sons for prophets,
kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon;
and of your young men for sanctification.
mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

רְיֻבָּנוֹתְשָׁקָי אֶת-הָנָזִירִים רַיִן
וְעַל-הַגְּבִרִיאִים צְוִיתָם לֹא תִּפְּבַּאֵן: 12

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w`al-han'bī'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nezirim drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον

καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;

kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

**פֶּאֲשָׂר תְּעֵיק הַעֲגָלָה חִמְלָאָה לָה עַמְּדָה
יְגִהָה אֲנָכִי מַעַיק תְּחִתִּיכֶם**

13. hinneh 'anoki me`iq tach'teykem ka'asher ta`iq ha`agalah ham'le'ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.

¶**13** διὰ τοῦτο ἴδου ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὅν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης.

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,
On account of this, behold, I roll you underneath;
hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

יד וְאָבֶד מִנּוֹס מִקְלָל וְחַזֵּק לֹא-יָאִמֵּץ
כַּחַז וְגָבוֹר לֹא-יִמְלֹט נֶפֶשׁוֹ:

14. w'abad manos migal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift,
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

¶**14** καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἴσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 καὶ ἀπολεῖται φυγῆ ἐκ δρόμου,

And shall be destroyed flight into exile from the ruinous city,
kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,

and the strong in no way should hold hi

machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,

**טו ותִפְשֶׁה הַקְשָׁת לֹא יַעֲמֵד וְקָל בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט
וְרַכְבַ הַפְזָס לֹא יִמְלֹט נְפֵשָׁו:**

**15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rág'layu lo' y'malet
w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.**

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape, nor shall he who rides the horse save his life.

<15> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē
and the Bowman in no way should stand; and the Keen of his feet in no way
diasothē, oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life,

בְּזַעֲקָרִים לְבָבָם עֲרוֹם יָנוֹס בַּיּוּמָה הַחֹוָה נָאָסְמִינְהָה: פֶּ 16

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahuwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares יְהֻוָּה.

<16> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiai,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Chapter 3

שְׁמַעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֻוָּה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־הַמְּשֻׁפְּחָה אֲשֶׁר הָעֲלִיתִי מִאָרֶץ מִצְרָיִם לִאמְרָה:

1. shim`u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahuwah `aleykem b'ney Yis'ra'El
`al kal-hamish'pachah 'asher he`eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which יְהֻוָּה has spoken against you, sons of Yisra'El, against the entire family which He brought up from the land of Mitsrayim, saying,

<3:1> Άκουσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἣς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,

Hear this word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,

kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn

even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

בְּךָ אֶתְכֶם יַדְעָתִי מִכָּל מְשֻׁפְּחוֹת הָאָרֶץ עַל־כֵן אָפְקַד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עַזְנְתִיכֶם:

2. raq 'eth'kem yada`ti mikol mish'p'choth ha'adamah

‘al-ken ‘eph’qod `aleykem ‘eth kai- `awonotheykem.

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;
therefore I shall visit on you for all your iniquities.

↔**Πλὴν** ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ’ ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs;
Only you I knew from out of all the tribes of the earth.
dia touto ekdikēsō eph’ hymas pasas tas hamartias hymōn.
On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

בְּעִלְכֵי שָׁנִים יְחִזְקֹו בְּלַתִּיר אֶמְנוּעָדִי: 3
בְּעִלְכֵי שָׁנִים יְחִזְקֹו בְּלַתִּיר אֶמְנוּעָדִי:

3. hayel’ku sh’nayim yach’daw bil’ti ‘im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

↔**εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;**

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou

Shall go two together altogether

ean mē gnōrisōsin heautous?

if they do not make themselves known to each other, no.

בְּרִישָׁא גָּרִיה בְּיִעַר וּטְרַף אֵין לוֹ
הַיִּתְן כְּפִיר קָולו מִפְעָנָתוֹ בְּלַתִּיר אֶמְלָכָד: 4
בְּרִישָׁא גָּרִיה בְּיִעַר וּטְרַף אֵין לוֹ
הַיִּתְן כְּפִיר קָולו מִפְעָנָתוֹ בְּלַתִּיר אֶמְלָכָד:

4. hayish’ag ‘ar’yeh bayā`ar w’tereph ‘eyn lo
hayiten k’phir qolo mim’`onatho bil’ti ‘im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?

Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?

↔**εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;**

εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι;

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?

Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou

Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,

ean mē harpasē ti?

if should not have been seized anything, no.

הַתְּפִל צְפֹר עַל-פָּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לוֹ הַיּוּלָה-פָח
מִן-הָאָדָם וְלֹכֶד לֹא יַלְפֹּוד: 5
הַתְּפִל צְפֹר עַל-פָּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לוֹ הַיּוּלָה-פָח
מִן-הָאָדָם וְלֹכֶד לֹא יַלְפֹּוד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha’arets umoqesh ‘eyn lah haya`aleh-pach

min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

5 εἰ πεσεῖται ὅρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἵξευτοῦ;
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;
5 ei peseitai orneon epi ten gen aneu ixeutou?

Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.

ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

9709 309 373x-44 24942 46 404 9709 974W 09X3-44 6
3W0 46 3Y3LW

**וְאַמְדִינָה קָעֵשׂ שׁוֹפֵר בָּעֵיר וְעַם לֹא יָחֶרְדוּ אַמְדִינָה רָעָה בָּעֵיר
וְיָהִינָה לֹא עֲשָׂה:**

6. ‘im-yitaqa` shophar b`ir w`am lo’ yecheradu ‘im-tih’eh ra`ah b`ir waYahúwah lo’ `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not ~~耶和華~~ done it?

〈6〉 εί̄ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εί̄ ἔσται κακία ἐν πόλει ἦν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei

Shall sound out loud the trumpet in the city,

kai laos ou ptoēthēsetai?

and the people shall not be terrified, no.

ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?

Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

၁၂၈ ၂၄၃၇ ၂၅၄၄ ၂၆၀၂ ၂၆၈၇
၂၇၁၉၀-၄၄ ၂၇၄၁၂ ၂၇၁၂-၂၄ ၂၇

**א כי לא יעשה אָדָנִי יְהוָה דָבָר
כִּי אִם־גָּלַה סֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַפְּנִים:**

7. ki lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el- `abadayu han'bi'im.

Amos3:7 For my Adon ~~will~~ shall not do a thing unless He reveals His secret counsel to His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma

For in no way shall make YHWH Elohim a thing

Jean mē apokaluyē naidejan pros tous doulous autou tous prophētas

that he should not uncover instruction to his servants the prophets

that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

• 4311 46 39 33 39 34 4921 46 39 14W 32948

חָרְבִּיה֙ שָׁאָג֙ מֵלֶא יִרְאָה֙ אָדָנִי֙ יְהִי֙ הַבָּר֙ מֵלֶא֙ רִנְבָּאָה֙

8. 'ar'yeḥ sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahūwah diber mi lo' yinabe'.

Amos3:8 A lion has roared! Who shall not fear? My Adon **מִלְאָכָל** has spoken!
Who shall not prophesy?

<8> λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai?

A lion shall bellow, and who shall not be fearful?

kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?

YHWH Elohim spoke, and who shall not prophesy?

טְהַשְׁמִיעוּ עַל־אָרְמָנוֹת בָּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אָרְמָנוֹת בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
וְאָמַרוּ הַאֲסִפְיִ עַל־הָרִ שְׁמֹרֹן וְרַאוּ מִהוּמָת רְבּוֹת בְּתוֹךְ הָרָה
וְעַשְׂוִיקִים בְּקָרְבָּה:

9. hash'mi` u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah
wa`ashuqim b'qir'bah.

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim
and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron
and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

<9> Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἵδετε θαυμαστὰ πολλὰ
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.

9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyptou
Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!
kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias
And say, Gather together upon the mountain of Samaria,
kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;
and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

תְּלַא אַלְמָנוֹת נְכֻחָה גָּאָמֵן-יְהִי חָמָס-חָמָס
וְשַׁד בָּאָרְמָנוֹתֵיהֶם כִּי
יָלְאִידָּעוּ עַשְׂוֹת-נְכֻחָה גָּאָמֵן-יְהִי חָמָס-חָמָס

10. w'lo'-yad` u `asoth-n'kochah n'um-Yahūwah ha'ots'rim chamas
washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares **מִלְאָכָל**,
these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ἂν ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος,

οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,

And he knew not what shall be before her, says YHWH,

hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.

the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

וְאַלְכֵן כִּי אָמַר אֶדְנִי יְהֹוָה צְרִיךְ בְּבִבְּהַרְיָה
וְהַרְדֵּם מִפְּךָ עֲזָק וְנַבְּזֹעַ אַרְמָנוֹתִיךְ:

11. Iaken koh 'amar 'Adonay Yahūwah tsar us'bib ha'arets

w'horid mimek 'uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says my Adon יְהֹוָה, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἵσχυν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραι σου.

11 dia tutto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH Elohim,

Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,

Tyre and round about your land shall be made desolate;

kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.

and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

וְבִבְּהַרְיָה כִּי אָמַר יְהֹוָה כִּי אָשֵׁר יִצְחַל הַרְבָּעָה מִפְּנֵי הַאֲרֵי שְׂתִּים
כְּרֻעִים אוֹ בְּדָלָ-אַזְן בֶּן יַנְצָלִי בֶּן יִשְׂרָאֵל חַיְשְׁבִּים
בְּשִׁמְרוֹן בְּפִאתְמָתָה וּבְדָמְשָׁק עַרְשָׁה:

12. koh 'amar Yahūwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'rā`ayim

'o b'dal-'ozen ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'Shom'ron biph'ath mitah ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says יְהֹוָה, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth or a piece of an ear, so shall the sons of Yisra'El dwelling in Shomron be snatched away with the corner of a bed and in Demesheq on a couch.

<12> τάδε λέγει κύριος "Ον τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὥτιου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ Ἰερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn

Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd

ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ôtiou,

from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,

houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl

so shall be pulled out the sons of Israel,

hoi katoikountes en Samareiā katenanti phylēs kai en Damaskō hiereis.

the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

וְאַתֶּם תִּקְרֹב אֲלֹהִים וְאַתֶּם תִּשְׁמַע אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ 13

וְהַעֲדֵדוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נָאָמֵן אָדָנִי יְהוָה אֱלֹהִים הַצְבָּאֹת:

13. shim' u w'ha'idu b'beyth Ya'aqob n'um-'Adonay Yahūwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Yaaqob,
declares my Adon צְבָאֹת, the El of hosts.

<13> ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἶκῳ Ιακωβί,
λέγει κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ,

13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.

וְאַתֶּם תִּקְרֹב אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ 14

וְאַתֶּם תִּשְׁמַע אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ

יד כי ביום פקדי פשעי־ישראל על־מזבחות
בית־אל וגַגְעָו קְרָנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנַפְלֵי לְאָרֶץ:

14. ki b'yom paq'di phish'ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El
w'nig'd'u qar'noth hamiz'beach w'naph'ilu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him,
I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off
and they shall fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβίας τοῦ Ισραὴλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tē hēmerā, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.

kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

וְאַתֶּם תִּקְרֹב אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ 15

וְאַתֶּם תִּשְׁמַע אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ

טו וְהַכִּיתִי בֵּית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקִּיר וְאֶבְדֹּה בְּתִי הַשְׁנִين

וְסַפְוּ בְּתִים רְבִים נָאָמֵן־יְהוָה: ס

15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen
w'saphu batim rabbim n'um-Yahūwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares צְבָאֹת.

<15> συγχεώ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολούνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἔτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.

Chapter 4

חֲזַקְוֹתִי עַל־עֵדָיו כִּי־אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא Amos4:1
בְּבָשָׂר־עֵדָיו כִּי־אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
אֲשֶׁר־עָמַד־בְּבָשָׂר־עֵדָיו כִּי־אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
בְּלִים־הַר־צָבָא אֲבִיּוֹנִים הַאֲמָרָת לְאָדָנֵיכֶם הַבִּיאָה וּבְשָׁתָה:

1. shim' u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Shomron, who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now, that we may drink!

<4:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν.

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos

Hear this word, O heifers of the land of Bashan!

hai en tō orei tēs Samareias hai katadynasteuousai
the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over the poor,
ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,

Epidote hēmin hopōs piōmen;

Give over to us so that we should drink!

בְּנֶשֶׁבֶע אֶדְנִי יְהוָה בְּקָדְשׂו כִּי הַגָּה יָמִים בְּאַיִם עַלְיכֶם
וּנְשָׁא אַתֶּכֶם בְּצִבּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירֹת דּוֹגָה:

2. nish'ba ` 'Adonay Yahūwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im aleykem
w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 My Adon צְדָקָה has sworn by His holiness, that, behold, the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks, and the last of you with fish hooks.

<2> ὁμούει κύριος κατὰ τῶν ἀγίων αὐτοῦ Διότι ἴδοι ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς,

καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν
εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou

YHWH swears an oath according to his holy things,

Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsonτai hymas

For behold, days come upon you when they shall take you

en hoplois, kai tous meth' hymōn

with weapons; and the ones with you

eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,

into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־עַמּוֹד־בְּבָנָה וְעַמּוֹד־בְּבָנָה 3

וְפָרָצִים תִּצְאֶנָּה אֲשֶׁר־בָּנָה וְהַשְׁלָכְתָּה הַהֲרָמָנָה נְאָמָר־יְהֻנָּה:

3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahūwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares 333.

3> καὶ ἔξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων
καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsestehe gymnai katenanti allēlōn

And you shall be brought forth naked in front of one another,

kai aporriphēsestehe eis to oros to Remman, legei kyrios.

and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

וְאֵת צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה 4

בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה

ד בְּאֹהֶן בֵּית־אֵל וּפְשָׁעָו הַגְּלָגָל הַרְבוֹ לְפָשָׁעָו

וְהַבִּיאוּ לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשִׁלְשָׁת יָמִים מַעַשְׂרַתְיכֶם:

**4. bo'u Beyth-'El uphish' u haGil'gal har'bu liph'sho'a
w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma's'rotheykem.**

Amos4:4 Enter Beyth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

4> Εἰσήλθατε εἰς Βαιθὴλ καὶ ἤνομήσατε
καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἤνέγκατε
εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν.

4 Eisēlthane eis Baithēl kai ēnomēsate

You entered into Beth-el, and were impious;

kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate

and in Gilgal you multiplied to be impious; and you brought

eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;

in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

וְאֵת צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה 5

בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה צְדָקָה כִּי־בְּבָנָה

הַוקְתֵּר מִחְמִץ תָּדָח וְקָרָאו נְדָבֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֶהֱבָתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָם אֲדֹנִי יְהוָה:

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi` u
ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.

For so love to do, sons of Yisra'El, declares my Adon יְהוָה.

«5» καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὄμολογάς·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἡγάπησαν οἱ νιὸι Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias;

And they read outside the law, and called for an acknowledgment offering.

apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.

Announce! that these things loved the sons of Israel, says YHWH.

וְגָמַד־אָנִי נָתַתִּי לְכֶם נְקִיּוֹן שְׁנִים בְּכָל־עֲרֵיכֶם
וְחَסֵר לְכֶם בְּכָל מִקּוֹמָתֵיכֶם וְלֹא־שְׁבָתֶם עָדִי נְאָמֵן־יְהוָה:
6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-'areykem
w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanliness of teeth in all your cities and lack of bread
in all your places, yet you have not returned to Me, declares יְהוָה.

«6» καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὁδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn

And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,

kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me,

legei kyrios.

says YHWH.

וְגָמַם אָנֹכִי מְנֻעֵתִי מִכֶּם אֶת־הַגְּשֵׁם בָּעוֹד שְׁלֵשָׁה חֶדְשִׁים לְקָצֵיר
וְהַמְּטֻרְתִּי עַל־עִיר אַחַת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אָמְטִיר חֶלְקָה
אַחַת תְּמֻטֵּר וְחֶלְקָה אַשְּׁר־לֹא־תְּמֻטֵּר עַלְיהָ הַרְבָּשָׁה:
7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b`od sh'lolah chadashim laqatsir
w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater
w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton

And I withheld from you the rain

pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,
before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,
epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,
but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,
kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

וְנִגְעָנוּ שְׁתַיִם שֶׁלֶשׁ עָרִים אֶל־עִיר אֲחָת לְשֹׁתֹת מִים
וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא־שְׁבַתּוּ עַד יָגַע נָאָמֵן־יְהֻוָּה:

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim
w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'u'm-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water, but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares יהוה.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis

And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities
eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;
to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.

kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

And you returned not to me, says YHWH.

טַהֲכִיתִי אֶתְכֶם בְּשִׁקְפּוֹן וּבִקְרָקוֹן הַרְבָּות גִּנּוֹתִיכֶם וּכְרָמִיכֶם
וְתַאֲנִיכֶם וּזִיתִיכֶם יַאֲכִל הָגָזָם וְלֹא־שְׁבַתּוּ עַד יָגַע נָאָמֵן־יְהֻוָּה:

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem
uth'eneykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'u'm-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares יהוה.

<9> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἱκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη·

καὶ οὐδ’ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō;

I struck you with burning fire and with jaundice.

eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,

kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

And neither thus you returned to me, says YHWH.

וְשִׁלְחָתִי בְּכֶם הַבָּר בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם חֲרַגְתִּי בְּחַרְבָּךְ
בְּחוּרְבֵיכֶם עִם שְׁבִי סֹסִיכֶם וְאַעֲלָה בָּאֵש מְחֻנִיכֶם
וּבְאַפְכֶם וְלֹא-שָׁבַתָּם עַדְיִנְאָמִרְתִּי יְהוָה:
10. shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachurey'kem
`im sh'bi suseykem wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem
w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Mitsrayim;
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity,
and I made the stench of your camp to come up even into your nostrils;
and you have not returned to Me, declares יְהוָה.

«10» ἔξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ρόμφαιᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου· καὶ οὐδ’ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigyptou

I sent to you plague in the way of Egypt.

kai apekteina en hromphaiq̄ tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses.

kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou;

And I led by fire your camps in your anger,

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to me, says YHWH.

וְשִׁלְחָתִי בְּכֶם כִּמְחַפְכָת אֱלֹהִים אֶת-סֶדֶם וְאֶת-עַמְרָה
וְתָהִיו כָּאֹד מִצְלָמָשָׂרֶף וְלֹא-שָׁבַתָּם עַדְיִנְאָמִרְתִּי יְהוָה:
11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-'Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sodom and Amorah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze;

yet you have not returned to Me, declares יהוה.

¶**11** κατέστρεψα ύμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἔξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepse ho theos Sodoma kai Gomorra,

I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,

kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros;

and you became as a firebrand being pulled out from burning;

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to me, says YHWH.

יב לֹכֶן כִּי אָעַשְׂתָּה-לְךָ יִשְׂרָאֵל עֲקָב
כִּי-זֹאת אָעַשְׂתָּה-לְךָ הַפּוֹן לְקַרְאָתָּה אֶל-חַיָּה יִשְׂרָאֵל:

12. Igken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `egeb

ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-‘Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra'El;

because that I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisra'El.
12 διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,

έτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν

touto houtōs poiēsō soi, Israēl;

On account of this,

oti houtōs poiēsō soi,

Furthermore that thus I shall do to you,

azoul tou epikaleisthal ton theoh sou, Israel

יג' פ' הפה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה-שחו עשה

עִזְבָּה וַדְרֶךְ עַל-בָּמְתֵי אֶרֶץ יְהוָה אֶל-הַיְצָבָאֹת שְׁמוֹ: ס
13. **ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho oseh shachar**
`euphah w'dorek `al-bamatheu 'grets Yahúwah 'Eloheuy-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness and treads on the high places of the earth, **343%** the El of hosts is His name.

〈13〉 διότι ἵδου ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα
καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὅρθρον καὶ ὁμίχλην
καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὅνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma

For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,

kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn
and reporting unto men his graciousness, producing the dawn and fog.

kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
 and mounting upon the heights of the earth –
 kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
 YHWH the El of almighty is his name.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

קָרְבַּן כְּלֵי אֶתְנָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם בְּבָתְרֹת הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

אֲשֶׁר אָנֹכִי נִשְׁאַר עַל־יִשְׂרָאֵל קִנְחָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. **shim' u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' aleykem qinah beyth Yis'ra'El.**

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisra'El:

«5:1» Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον,
 ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οἶκος Ἰσραὴλ

1 Akousate ton logon kyriou touton,

Hear this word of YHWH

hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

בְּנִפְלָה לְאַתּוֹסִיף קַוֵּם בְּתִילַת יִשְׂרָאֵל
 גַּטְשָׁה עַל־אֶדְמָתָה אֵין מַקִּימָה:

2. **naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.**

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisra'El.

She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

«2» Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ·
 ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν δὲ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl;

fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel

esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastesōn autēn.

tripped upon its land; there is none raising her up.

גַּפְיָה כִּי כָּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה הַעַיר הַיְצָאת אֶלְפָתָה תְּשִׁאֵר מֵאָה
 וְהַיְצָאת מֵאָה תְּשִׁאֵר עַשְׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: ס

3. **ki koh 'amar 'Adonay Yahūwah ha'ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah
 w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.**

Amos5:3 For thus says my Adon יְהוָה, the city which goes forth a thousand strong shall have a hundred left, and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisra'El.

«3» διότι τάδε λέγει κύριος Ὡ οὐλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi,
For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton,
shall be left with a hundred; and from out of which went forth a hundred,
hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.
shall be left ten to the house of Israel.

ד כי כה אמר יהוה לְבִתְ יִשְׂרָאֵל רְשׁוֹנִי וְחַרִיבִי 4

4. ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wic'yu.

Amos5:4 For thus says יְהוָה to the house of Yisra'El, seek Me that you may live.

«4» διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε.

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zesesthe;
For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

הַוְאֵל תְּדַרְשֵׂי בֵּית־אֵל וְהַגְּלָל לֹא תָבֹא וְבָאֵר שְׁבֻעָה
לֹא תִּעֲבְּרוּ כִּי הַגְּלָל גָּלָה יִגְלָה וּבֵית־אֵל יִהְיָה לֹאָנוֹן: 5

5. w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba` lo' tha`aboru
ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.

Amos5:5 But do not resort to Beyth'El and do not come to Gilgal, nor cross over to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beyth'El shall come to trouble.

«5» καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἱχμαλωτευομένη αἱχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe
And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,
kai epi to phrear tou horkou mē diabainete,
and by Well of the Oath do not pass over!
hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai,
For Gilgal, by capturing shall be captured,
kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;
and Beth-el shall be as not existing.

וְאֵל תְּדַרְשֵׂי בֵּית־אֵל וְהַגְּלָל לֹא תָבֹא וְבָאֵר שְׁבֻעָה
לֹא תִּעֲבְּרוּ כִּי הַגְּלָל גָּלָה יִגְלָה וּבֵית־אֵל יִהְיָה לֹאָנוֹן: 6

וְהַרְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְחִיוּ פָּנָדִיכֶלֶחֶת קָאָשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאֲכַלָּה וְאַיִן־מִכְבָּה לְבִתְּאֵל:

**6. dir'shu 'eth-Yahúwah wic'hyu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph
w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.**

Amos5:6 Seek **בָּאֵשׁ** that you may live, else He shall break forth like a fire,
O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beyth'El,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραὴλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē
Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up
hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton,
as fire the house of Joseph, and it should devour him,
kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.
and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

בָּאֵשׁ יְהוָה תִּקְרַב כִּי תִּמְלַעַת מִשְׁפָט וַצְדָקָה לְאָרֶץ הַגִּיהּוֹ 7
ז הַחֲפֻכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָט וַצְדָקָה לְאָרֶץ הַגִּיהּוֹ:

7. hahoph'kim l'a`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 For those who turn justice into wormwood
and cast righteousness down to the earth.

<7> ὁ ποιῶν εἰς ὑψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,
7 ho poiōn eis huuos krima

The one appointing in the height judgment,
kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,
even righteousness for the earth established;

בָּאֵשׁ יְהוָה תִּקְרַב כִּי תִּמְלַעַת מִשְׁפָט וַצְדָקָה לְאָרֶץ הַגִּיהּוֹ 8
ח עֲשֵׂה כִּימָה וְכִסְיל וְהַפְךְ לְבָקָר צְלָמֹות וַיּוֹם לִילָה
הַחֲשִׁיךְ הַקּוֹרָא לְמִידְהִים וְיִשְׁפְּכָם עַל־פָנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: ס
8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore'
l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death
into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth, **בָּאֵשׁ** is His name.

<8> ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρώτον σκιὰν θανάτου καὶ ἥμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὄνδρον τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

8 poiōn panta kai metaskeuazōn

The one making all things, and fashioning them differently,
kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn,
and turning into the morning the shadow of death, and day into night darkening;

ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto
the one calling on the water of the sea, and pouring it
epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;
upon the face of the earth – YHWH the Elohim almighty is his name.

ט הַמְבָלִג שֶׁד עַל־עַז וּשְׂדֵעַל־מִבְצָר יְבוֹא: 9

9. hamab'lig shod `al-`az w'shad `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

«9» ὁ διαιρῶν συντριψμὸν ἐπ’ ἵσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn
The one dividing conflict into strength,
kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.
and misery upon the fortress the one bringing.

רְשָׁנָאִי בְּשַׁעַר מוֹכִיח וְרָבֶר תְּמִימִים יְתַעֲבֵי: 10

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks uprightly.

«10» ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

רְאֵכֶן יְעַז בּוֹשָׁסֶם עַל־דָל וּמְשַׁאֲת־בָר תְּקֻחו מִמְפֹו בְּתִיר גְזִית בְּנִיתָם וְלֹא תָשַׁבּו בָם כְּרָמִי־חַמְד נְטֻעָתָם וְלֹא תִשְׁתַּה אֶת־יִינָם: 11

11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-chemed n'ta`tem w'lo' thish'tu 'eth-yeynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

«11» διὰ τοῦτο ἀνθ’ ὃν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ’ αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὡκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous

On account of this, because they struck with their fist the poor,

kai dōra eklekta edexasthe par' autōn, oikous xystous ḥokodomēsate

and gifts choice they took from them; houses planed seeing that you built,

kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate

that in no way shall you dwell in them; vineyards desirable you planted,

kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.

but in no way should you drink of the wine of them.

12 עַתָּה כִּי יְדֹעַתִּי רַבֵּיכֶם פְּשָׁעֵיכֶם וְעַצְמֵיכֶם חֲטֹאֲתֵיכֶם
רַבְּנֵי צָדִיקָה לְקַחְתִּי כְּפָר וְאַבּוֹנִים בְּשֻׁעַר הַטּוֹב:

12. ki yada`ti rabbim pish`eykem wa`atsumim chato'theykem
tsor'rey tsadiq loq'chey kopher w'eb'yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great,
you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἴσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δύκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,
For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your
katapatountes dikaiion, lambanontes allagmata kai penetas en pylais ekkliontes.
– trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

13 עַתָּה כִּי יְדֹעַתִּי רַבְּנֵי צָדִיקָה לְקַחְתִּי כְּפָר וְאַבּוֹנִים בְּשֻׁעַר הַטּוֹב:
גַּלְכֵן הַמְשֻׁכֵּיל בְּעַת הַחֵרֶב יְדָם כִּי עַת רָעָה הִיא:

13. laken hamas'kil ba`eth hahi' yidom ki `eth ra`ah hi'.

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent,
for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siopēsetai,
Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent,
hoti kairos ponēros estin.
for the time is evil.

14 זְדַבְּחַתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּאַתָּה אֲשֶׁר אָמַרְתָּם:
עַתָּה כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּאַתָּה אֲשֶׁר אָמַרְתָּם:
יְד הַרְשָׁוֹתָב וְאַלְרָע לְמַעַן תְּחִי
וַיְהִי כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּאַתָּה אֲשֶׁר אָמַרְתָּם:

14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu
wihi-ken Yahūwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus ְאַתָּה the El of hosts shall be with you, just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἴπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;
Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr,

And it shall be thus – YHWH El almighty with you
hon tropon eipate
in which manner you spoke, saying,

טו שָׁנְאֹן־רַע וְאֶחָבוּ טֹב וְהִצְרִינוּ בַשְׁעָרِ מִשְׁפָט אֹוֵל יְחִינָן
יְהִי אֶל־הַרְבָּאֹת שְׁאָרִית יוֹסֵף: ס 15

15. sin'u-ra` w'hebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, and establish justice in the gate!
Perhaps הַרְבָּאֹת the El of hosts may be gracious to the remnant of Yoseph.

<15> Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἡγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ιωσῆφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala;
We have detested the evil things, and we loved the good things.
kai apokatastēsate en pylais krima,
Then restore in the gates judgment!
hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.
so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

טז לְכָן כִּי־אָמַר יְהִי אֶל־הָרָי צְבָאֹת אֲדֹנִי בְּכָל־רְחוּבּוֹת מִשְׁפָד
וּבְכָל־חִוּצּוֹת יֹאמְרוּ הָהָה וְקָרָאוּ אָכָר אֶל־אַבְל
וּמִשְׁפָד אֶל־יֹודְעֵי נְהִי: 16

16. Iaken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped
ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says הַרְבָּאֹת the El of hosts, my Adon,
there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas!
They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ρήθήσεται Οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr
On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,
En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois
In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways
hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos
it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,
kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,

and should fall to him a bear. And he should rush into his house,
kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.
and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

כְּהַלְא-חַשֵּׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא-אוֹר וְلֹא-נִגְהָל לוֹ: 20

20. halo'-choshek yom Yahūwah w'lo'-or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall not the day of **חַשֵּׁךְ** be darkness and not light,
even gloom with no brightness in it?

<20> οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.
20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs?

Is not darkness the day of YHWH, and not light?

kai gnophos ouk echōn pheggos autē.

and dimness, not having brightness in it?

כְּאֲשֶׁר-אָתִי מְאַסְתִּיר חֲגִיכָם וְלֹא אָרִיכָם בְּעִצְרָתִיכָם: 21

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

<21> μεμίσηκα ἀπώσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν.
21 memisēka apōsmai heortas hymōn

I have detested, I have thrust away your holiday feasts,

kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;

and in no way shall I savor in your festivals.

כְּבָר אִם-תִּעְלֹּוּ לִי עָלוֹת וּמְנֻחָתִיכָם לֹא אָרְצָה
וְשָׁלֵם מְרִיאִיכָם לֹא אָבִיט: 22

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings,
I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

<22> διότι καὶ ἔὰν ἐνέγκητέ μοι ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata

For if you should bring to me whole burnt-offerings

kai thysias hymōn, ou prosdexomai auta,

and your sacrifice offerings, I shall not favorably receive them.

kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

כְּגַדֵּלִי הַמּוֹן שְׂרִיךְ וּזְמֻרָת נְבָלִיךְ לֹא אָשְׁמָע: 23

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;
I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

〈23〉 μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ὡδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὄργανων σου οὐκ ἀκούσομαι·

23 metastēson ap' emou ēchon ḥdōn sou,

Remove from me the sound of your odes!

kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

and the psalm of your instruments I shall not hear.

24. w'yigal kamayim mish'pat u ts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

〈24〉 καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρύμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima

And shall roll down as water judgment,

kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.

and righteousness as rushing stream an impassable.

במדבר ארבעים שנה בֵּית יְשֻׁרָּאֵל: כה הַזֶּבֶחִים וּמְנֹחָה הַגְּשֻׁתָּם־לִי פְּלִי ۱۹۸۴ גְּנִוָּה וְכָל־אַתָּה ۲۵ צְדָקָתְּךָ עַל־עַמָּךָ קָרְבָּן־כָּל־

25. haz'bachim u'min'chah higash'tem-li b'omid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisra'El?

«25» μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ισραὴλ;

25 μῆ sphagia kai thysias prosēnegkate moi

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me,

en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

O house of Israel, for forty years in the wilderness?

26. un'sa'them 'eth Sikkuth mal'k'kem

w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your mighty ones which you made for yourselves.

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἔαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch

And you took up the tent of Molech,

kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn,
and the star of your mighty one, Raiphan, the impressions of them
hous epoiēsate heautois.

which you made for yourselves.

תְּוַיְּסֵל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־יְהֹוָה אֱלֹהִים כְּבָר־יְהֹוָה
כְּזֶהָגְלִיתִי אֶתְכֶם מִהְלָאָה לְדָפְשָׁךְ
אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִים־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: בָּ

27. w'high'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahūwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damaseq,
says יהוה the El of hosts is His name.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ,
λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou,
And I shall displace you beyond Damascus,
legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.
says YHWH. El almighty is the name to him.

Chapter 6

בָּאֲשֶׁר־בְּצִיּוֹן וְבְבָתָחִים בְּהַר שְׁמֹרְן נִקְבָּי
אַהֲרֹן הַשְׁׁעָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שְׁמֹרְן נִקְבָּי
הַאֲשֶׁר־הַגּוֹיִם וּבָאָה לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hashā'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim
uba'u lahem beyth Yis'rā'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron,
those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἔξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·
ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἔθνων, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ισραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin

Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding

epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,

upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,

kai eiselthon autoi. oikos tou Israēl,

and entered themselves, the house of Israel.

בָּאֲשֶׁר־בְּצִיּוֹן וְבְבָתָחִים בְּהַר שְׁמֹרְן נִקְבָּי
2

בְּעִבָּרוֹ כְּלִגְנָה וַיַּרְאֵוּ וְלֹכְדָו מִשְׁמָן חִמָת רֶבֶה וַיַּרְדוּ גַת־פָלְשָׂתִים הַטּוֹבִים מִן־הַפְּמָלָכּוֹת הָאֲלָה אָסְרָב גְבוּלָם מִגְבָּלָכָם:

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great, then go down to Gath of the Pilisheṭim. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

2 διάβητε πάντες καὶ ὅδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἔστιν τῶν ὑμετέρων ὄριων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba

Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!

kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.

Are you? greater than their borders Are your borders?

גַּם־מְנֻדִּים לִיּוֹם רָע וַתְגִישׁוּן שְׁבַת חָמָס: 3

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity, and would you bring near the seat of violence?

3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,
3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,

The ones coming unto day an evil;

hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,
the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

דְּהַשְׁכּוּבִים עַל־מִטוֹת שֶׁן וִסְרָחִים עַל־עֲרָשׁוֹתָם וְאַכְלִים כְּרִים מִצְאָן וְעֲגָלִים מִתוֹךְ מַרְבָּקָן: 4

4. hashok'bim `al-mitot shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches, and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

4 οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn
the ones sleeping upon beds of ivory,

kai **kataspatalōntes epi** tais strōmnais autōn
and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,
kai **esthontes eriphous ek poimniōn kai** moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,
and young calves of the midst of the herds – sucklings;

וְהַפְּרִטִים עַל־פִי הַנֶּבֶל כִּדְוֵיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלִירֶשֶׁר:
5. **hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid hash'bu lahem k'ley-shir.**

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,

«5» οἱ ἐπικροτούντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὄργανων ὡς ἔστωτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn
the ones clapping along with the sound of instruments;
hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;
(as being established they considered them, and not as fleeting;)

וְהַשְׁתִּים בְמִזְרָקִי יֵין וְרֹאשִׁית שְׁמָגִים יִמְשֻׁחָז
וְלֹא נָחָלוּ עַל־שְׁבָר יוֹסֵף:
6. **hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu**
w'lo' nech'lū `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

«6» οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ιωσῆφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon
the ones drinking being strained wine,
kai ta prōta myra chriomenoi
and with the foremost perfumes anointing themselves,
kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.
and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

וְלֹכֶן עֲתָה יִגְלוּ בְּרָאָשׁ גָּלִים וּסְרִזְחָנִים: ב
7. **laken `atah yig'lu b'r'ash golim w'sar mir'zach s'ruchim.**

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

«7» διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ’ ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἔξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἐππων ἐξ Εφραϊμ.

7 dia tutto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

תְּאַכֵּל כָּלֶב יְהוָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה

וְנַשְׁבָע אֶת־גָּאוֹן יְעָקֹב וְאֶרְמָנָתוֹ שָׁנָאָתִי וְהַסְגָּרָתִי עִיר וּמֶלֶאָה:

**8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.**

Amos6:8 My Adon יְהוָה has sworn by Himself, יהוה El of hosts has declared: I loathe the arrogance of Yaaqob, and hate his palaces; therefore I shall deliver up the city and its fullness.

<8> ὅτι ὥμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἔξαρῷ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

For VHWH swore an oath, as

FOR HIWHI SWORE an oath according to himself, saying,
deklarasi sejati dengan tangan Israhel bagi tanah Israel

Dioti bduelyssomial ego pasan ten hybrim Iakob Kal tas enior as autou mlemliseka,
Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detected

Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,

kai exaro polin syn pasin tois katolkousin auten;

that I shall lift away his city with all who inhabit it.

ט ויהי אם־רִוְתָרוּ עֲשֵׂרָה אֲנָשִׁים בַּבָּיֹת אֶחָד וּמְתוֹךְ:

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos 6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

¶ 9 καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikia mia,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,

kai apothanountai, kai hypoleiphthēontai hoi kataloipoi.

that they shall die and the ones remained shall be left behind.

አለታዊ-ቤት አይደለም ቅጻንያዊ/ የገዢዎች የልማት የፈረሰ
የገኘ ጥሩ ስራው ሁሉም ማሬቅ ደረሰኝነት የወጪ/ የሽያጭ
መሆኑን ስውጥ የገዢዎች/ ቅ/ የገዢ የሚ የሽያጭ

ג' ונשאָו דודו ו מסרפו להוציא אַצְמִים מז-הבית

ו אמר לאשר בירפת ה בית העוד עמך ו אמר אפס

וְאָמַר הַס כִּי לֹא לְהַזְפֵּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

19. **um'saq'o dodo um'saq'pho l'hotsi' `atsamim min-habavith**

w'gmar la'asher b'yqr'b'they hgbavith hg`od `imak w'gmar 'aphes

w'qmar haṣ ki le' l'haz'kir b'shem Yəhúwgh..

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of **יְהוָה** is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἔξενέγκαι τὰ ὄστα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῦ προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σύγα, ἔνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn

And their family members shall take them,

kai parabiōntai tou exenekai ta osta autōn ek tou oikou;

and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias

and one shall say to the ones set over the house,

Ei eti hyparchei para soi? kai erei Ouketi;

Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,

kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of YHWH.

יְהוָה יְמִינְךָ מַצְיוֹן וְהַכֶּתֶב הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבֵּית הַקָּטָן בְּקָעִים:

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim
w'habayith haqaton b'qi'im.

Amos6:11 For behold, **יְהוָה** commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἴδου κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,

kai ton oikon ton mikron hragsasin.

and the house small with torn pieces.

יְהוָה יְמִינְךָ מַצְיוֹן וְהַכֶּתֶב הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבֵּית הַקָּטָן בְּפֶלֶע סֻסִים אַמְ-נִחרֹשׁ בְּבָקָרִים
כִּי-הַפְּקַתְתָם לְרֹאשׁ מִשְׁפָט וּפְרִזְקָה לְלֹעֲנָה:

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'a'anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen?

Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἔξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymēis exestrepse eis thymon krima

For you distorted into rage judgment,

kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

and the fruit of righteousness into bitterness;

אַתֶּן תְּבִלֵּת הַמְּרִים הַלֹּא
בְּחַזְקָנוּ לְקָחָנוּ לְנֵנוּ קָרְנִים:
13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,

and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

<13> οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ’ οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες

Οὐκ ἐν τῇ ἴσχύᾳ τῆς ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes

the ones being glad over no word good; the ones saying,

Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

Was it not in our strength we had horns?

כִּי חֲנִינִי מָקִים עַלְיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאָמַרְתִּי אֶלְכָי
הַצְּבָאות גּוֹי וְלִחְצֹו אַתֶּכֶם מִלְבּוֹא חַמְתָּעַד-בְּנַחַל הַעֲרָבָה: ס
14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahūwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisra'El, declares

יְהוָה the El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Chamath

to the brook of the Arabah.

<14> διότι ἴδοις ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ισραὴλ, ἔθνος,

καὶ ἐκθλύψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnōs,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath

And they shall squeeze you to not enter into Hamath,

kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

and unto the rushing stream of the west.

Chapter 7

וְאַתֶּן כְּבָשָׂר קְרֵבָה קְרֵבָה כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר קְרֵבָה
Amos7:1

אַכְפָּה הַרְאָנִי אֲדֹנִי יְהִיָּה וְהַגָּה יוֹצֵר גַּבֵּי בְּתַחְלַת
עַלוֹת חַלְקָשׁ וְהַגָּה-לַקָּשׁ אַחֲר גַּזֵּי הַפְּלָךְ:

1. **koh** **hir'ani** 'Adonay Yahúwah **w'hinneh** **yotser** gobay **bith'chilath** `aloth **halaqesh**
w'hinneh-leqesh 'achar **gizey** **hamelek**.

Amos7:1 Thus my Adon **וְהִנֵּה** showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ὥδον ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή,
καὶ ὥδον βροῦχος εἴς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixin moi kyrios

Thus showed to me YHWH;

kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthine,
and behold, a breed of locusts coming in early morning,
kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.
and behold grassopper one - Gog the king.

בְּוַיְהָ אֶמְ-כָּלָה לְאָכָל אֶת-עַשְׂבַּת-הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנִי
יְהִיָּה סָלְחָנָא מֵי יְקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. **w'hayah** 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets
wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, My Adon **וְהִנֵּה**, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?

<2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἰπα Κύριε, ἕλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἔστιν·

2 kai estai ean syntelese tou kataphagein ton chorton tēs gēs,
And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,
kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

גַּנְחָם יְהִיָּה עַל-זֹאת לֹא תְהִי אָמַר יְהֹוָה:

3. **nicham** Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 **וְהִנֵּה** repented concerning this. It shall not be, said **וְהִנֵּה**.

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

וְהִנֵּה וְהַנֵּה נֹהַג קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב 4
וְהַנֵּה-זֶה קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב קְרַב

ד כִּי הָרְאָנִי אֶדְנִי יְהוָה וַהֲגָה קֹרֵא לְרַב בָּאָשׁ אֶדְנִי
יְהוָה וַתִּאֶכְלֶל אֶת-תְּחֽוֹם רֶבֶת וְאֶכְלֶה אֶת-הַחֲלָקָה:

4. **koh** **hir'ani** 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah
wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus my Adon צְבָא showed me, and behold, My Adon צְבָא was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

«4» Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἴδου ἐκάλεσεν τὴν δύκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,
Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,
kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.
and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

5 אָמַר יְהוָה צְבָא קְדוּשָׁה כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְצָקֵב כִּי קָטָן הוֱאָ:

5. **wa'omar** 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, My Adon צְבָא, please stop!
How can Yaaqob stand, for he is small?

«5» καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δῆ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

6 צְבָא קְדוּשָׁה כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְצָקֵב כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְהוָה סְגִּיחָם יְהוָה עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא תְהִי אָמַר אֶדְנִי יְהוָה:

6. **nicham** Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 צְבָא repented concerning this. This too shall not be, said Adonai צְבָא.

«6» μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

7 צְבָא קְדוּשָׁה כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְצָקֵב כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְהוָה אָמַר יְבִידֵךְ אָמַר:

7. **koh** **hir'ani** w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, my Adon was standing by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

«7» Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἴδου ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,
kai en tē cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

8 תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְהוָה צְבָא קְדוּשָׁה כִּי קָטָן תִּהְיוּ מִיָּקְוִם יְהוָה צְבָא

זֶה קֹדֶשׁ כְּלֹבֶד יְהוָה אֱלֹהִים
בְּנֵי אַנְךְ אָנָךְ מִתְּהִלָּתְךָ רָאָה עַמּוֹס
וְאָמַר אָנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי חֲנִינִי שְׁם אָנָךְ
בְּקָרְבָּן עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְאַדּוֹסִיף עוֹד עַבּוֹר לוֹ:

8. **wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh** `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-osiph `od `abor lo.

Amos7:8 צְדָקָתִי said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line.
Then my Adon said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El.
I shall not again pass over him any more.

«8» καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὄρφας, Αμως; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amos? kai eipa Adamanta.
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.
kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta
And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant
en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
in the midst of my people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

טַנְשָׁמָנוּ בְמֹתָר יְשָׁחַק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחַרְבּוּ
וְקָמָתִי עַל־בֵּית יְרָבֵעַ בְּחַרְבָּה: פָ

9. **w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu**
w'qam'ti `al-beyth Yarab`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries
of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

«9» καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,
And shall be obliterated the shrines of laughter;
kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.
kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaiā.
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

רַוְיַנְלָח אַמְצִיחַ כְּהֵן בֵּית־אָלֹהִים מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

לֹא מָר קִשֵּׁר עַלְיךָ עַמּוֹס בְּקָרְבָּן בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא תִּוְצֶל הָאָרֶץ לְחַכֵּיל אֶת-כָּל-הָבָרִיאוֹ:

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'`am melek-Yis'ra'El
le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil
'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then AmatsiYah, the priest of Beyth'El, sent to Yaraboam king of Yisra'El, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisra'El; the land is not able to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαϊθῆλ πρὸς Ἱεροβοαμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμως ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἄπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Isrāēl
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Isrāēl;
saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.
ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
In no way shall be able the land to endure all his words.

יְהוָה-עֶלְיוֹן כָּל-עַמּוֹד בְּקָרְבָּן יְמֹת יְרֻבָּעַם
וַיִּשְׂרָאֵל גָּלוּה יִגְלַה מַעַל אֲדָמָתוֹ: ס

11. **ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'`am**
w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Yaraboam shall die by the sword and Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Ἀμως Ἐν ρόμφαιᾳ τελευτήσει Ἱεροβοαμ, ὃ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaią teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Isrāēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

יְהוָה-עֶלְיוֹן כָּל-עַמּוֹד בְּקָרְבָּן יְמֹת יְרֻבָּעַם
וַיִּמְרֶא אָמֵץ יְהוָה אֶל-עַמּוֹס חֹזֶה לְךָ בְּרַחַ-לְךָ אֶל-אָרֶץ יְהוּדָה
וְאֶכְלָשָׁם לְחַם וְשָׁם תִּنְבָּא:

12. **wayo'mer 'Amats'Yah 'el-'Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah**
we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

<12> καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμως Ὁ ὄρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα

καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,
And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda
Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

בָּאֵת כִּי תַּחֲזִק בְּעֵמֶק הַנֶּגֶד וְלֹא תַּעֲמִיד בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת 13
וְלֹא תַּעֲמִיד בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ הוּא
וּבֵית מֶלֶךְ הוּא: ס

13. uBeyth-‘El lo’-thosiph ‘od l’hinabe’ ki miq’dash-melek hu’ ubeyth mam’lakah hu’.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth’El,
for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

«13» εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκέτι μὴ προσθῆσ τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἀγίασμα βασιλέως ἔστιν καὶ οἶκος βασιλείας ἔστιν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ הוּא צְבָאֵת כִּי מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים
וְלֹא בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת אָמַר אֶל-אָמַצִּיחַ לְאָנֹבִיא אָנֹכִי
יד וְיַעֲשֶׂנְךָ עַמּוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אָמַצִּיחַ לְאָנֹבִיא אָנֹכִי
וְלֹא בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת אָנֹכִי כִּי-בּוֹקֵר אָנֹכִי וּבּוֹלֵס שְׁקָמִים:

14. wayā`an `Amos wayo'mer `el-`Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet,
nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

«14» καὶ ἀπεκρίθη Ἀμως καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμαστιαν Οὐκ ἦμην προφήτης ἐγὼ
οὐδὲ σὺνος προφήτου, ἀλλ’ ἦ αἰπόλος ἦμην καὶ κνίζων συκάμινα.

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian
And Amos answered and said to Amaziah,
Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
I was not a prophet, nor a son of a prophet;
all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

טַוְיַקְהַנִּי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצָּאן 15
וְלֹא תַּעֲמִיד בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים
בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים
בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים
בְּעֵמֶק הַשְׁפֵּת כִּי מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה לְךָ חֲנֹבָא אֶל-עַמִּי רְשֵׁרָאָל:

**15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n
wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.**

Amos 7:15 But **耶和華** took me from following the flock
and **耶和華** said to me, Go prophesy to My people Yisra'El.

καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδυζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραὴλ.

**15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,
And took me YHWH from the sheep.**

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!!

649wz-60 49y× 46 9y+ 3x4 3Y3z-99△ 0yw 3x0y 16
:9Hwz xzg-60 jzox 46y

טז ועתה שמע הָבָרֶךְ יְהוָה אַתָּה אָמֵר לֹא תִּנְבֹּא עַל-יִשְׂרָאֵל
ולא תטרוף על-בֵּית רְשָׁק:

**16. w`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'r'a'El
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.**

Amos 7:16 Now hear the word of **YHWH**: you are saying,
You shall not prophesy against Yisra'El nor shall you speak against the house of Yischaq.

«16» καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακώβ.

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Isräel
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

17 עַכְבָּרֶת יְמִינֵךְ וְעַל־יְמִינֵךְ תְּמִימָה תְּמִימָה
וְעַל־יְמִינֵךְ תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה

יז לך כה אמר יהוה אשתק בעיר תזנה ובניך
ובנתק בחרב יפלג ואדמתך בחלל תחלק ואתך
על אדמה טמאות תמות וישראל גלה גולח מעל אדמתו ס

**17. Iaken koh-‘amar Yahúwah ‘ish’t’ak ba`ir tiz’neh ubaneyak
ub’notheyak bachereb yipolu w’ad’math’ak bachebel t’chulaaq
w’atah `al-‘adamah t’me’ah tamuth w’Yis’ra’El galoh yig’leh me`al ‘ad’matho.**

Amos7:17 Therefore, thus says יהוה, Your wife shall become a harlot in the city, your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line. And you shall die in a defiled land.

And Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

¶**17** διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει,
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,

καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὅ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia tutto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei,

On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;

kai hoi huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai,

and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;

kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,

and your land by a measuring line shall be measured out;

kai sy en gē akathartō teleutēseis,

and you in land an unclean shall come to an end;

ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

and Israel captive shall be led from his land.

Chapter 8

אַתֶּנֶא תְּבִשֵּׁע קְבֻשָּׁה קְבֻשָּׁה קְבֻשָּׁה קְבֻשָּׁה קְבֻשָּׁה אֲמֹס 8:1
אַכְהַרְאָנִי אֲדֹנִי יְהוָה וְהַגָּה כְּלֹזֶב קְרִיזָן:

1. **koh** **hir'ani** 'Adonay Yahūwah w'hinneh k'lub qayits.

Amos8:1 Thus my Adon **אֲדֹנִי** showed me,
and behold, there was a basket of summer fruit.

<8:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἵδού ἄγγος ἵξευτοῦ.

1 **Houtōs** edeixinen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.

Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

בְּוַיְאָמַר מַה־אָתָה רָאָה עַמּוֹס וְאָמַר כְּלֹזֶב קְרִיזָן וַיֹּאמֶר יְהוָה
אַלְיְבָא הַקִּיז אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְאַ-אֲוֹסִיף עוֹד צָבָר לוֹ:

2. **wayo'mer mah-'atoh ro'eh** 'Amos wa'omar k'lub qayits

wayo'mer Yahūwah 'elay ba' haqets 'el-'ammi Yis'ra'El lo'-osiph 'od 'abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit.

Then **אֲדֹנִי** said to me, The end has come for My people Yisra'El.

I shall not again pass by them any more.

<2> καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἄγγος ἵξευτοῦ.

καὶ εἶπεν κύριος πρός με "Ἡκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν."

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.

And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.

kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,

And YHWH said to me, is come The end for my people Israel;

ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

I shall not proceed any longer to pass by them.

כְּלֹזֶב עַמִּי קְרִיזָן לְאַ-אֲוֹסִיף עוֹד צָבָר לוֹ אַתֶּנֶא תְּבִשֵּׁע 3

בְּהִילֵּלִי שִׁירוֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַהוּא נָאָם אֲדֹנִי
יְהִיָּה רֹב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הַשְּׁלִיך הַס: כ

3. w'heylihu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
rab hageber b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The songs of the temple they shall howl in that day, declares Adonai יְהֹוָה.
Many shall be the corpses; in every place they shall cast them forth in silence.

כִּי כָל ὄλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρύψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios,
And shall shriek the fretworks of the temple in that day, says YHWH.
polys ho peptōkōs en panti topō, epirrippō siōpēn.
And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

דְּשָׁמְעוּ-זֹאת הַשְׁאָפִים אֶבְיוֹן וְלִשְׁבִּית עַנוּרִיד-אָרֶץ:
4. shim'u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith 'an'wey-'arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

καὶ ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἵ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶτον πένητα
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta
Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
and drive the poor by tyranny from the land.

הָלְאָמֵר מַתִּי יַעֲבֹר הַחֹדֶש וְנִשְׁבִּירָה שְׁבָר וְהַשְׁבָּת
וְנִפְתַּחַה-בָּר לְהַקְטִין אִיקָּה וְלַהֲגִידֵל שְׂקָל וְלַעֲזֵית מְאַזְנֵי מְרֻמָּה:
5. le'mor mathay ya'abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath
w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil shekel ul'aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, When shall the Chodesh (1st day of the month) be gone,
so that we may buy grain, and the Shabbat, that we may open the wheat,
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to pervert the balances of deceit,

καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον
καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 hoi legentes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen

Saying, When shall go by the month that we shall make trade,
kai ta sabbata kai anoixomen thēsauros
and the Sabbaths, that we shall open the treasury
tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia

to make the measure small, and to unequally magnify the scale-weight,

kai poiēsai zygon adikon

and to make the yoke balance scale unjust?

וְלֹקְנּוֹת בַּכְסָף כְּלִים וְאֶבְיוֹן בְּעֵבֶור נְעָלִים וּמְפָל בְּרַנְשְׁבִיר:

6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals, and that we may sell the chaff of the wheat?

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρῷ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporēusometha?
and of every business we shall trade.

וְנִשְׁבַּע רְחִיבָה בְּגָאוֹן יְצָקֵב אֶם־אֲשָׁפֵח לְנִצְחָה כָּל־מִצְשִׁיחָם:

7. nish'ba` Yahūwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

Amos8:7 יְהֹוָה has sworn by the pride of Yaaqob,
Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

<7> ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ
Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῦκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb
YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.
Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

וְעַלְתָה כָּאֵר כָּלָה וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאָר מִצְרָיִם: ס

8. ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah
w`al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.

Amos8:8 Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn?
And all of it shall rise up like the Nile, and it shall overflow
and sink like the Nile of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē,
And concerning these things, not shall be disturbed the land,
kai penthēsei pas ho katoikōn en autē,
and mourn all the ones dwelling in it?

kai anabēsetai hōs potamos synteleia

And shall ascend as a river the consumption,

kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.

and shall go down as the river of Egypt.

וְיָמֶת תַּחֲזִקֵּנִי קְבֻּרָה לְעֵדָה קְבֻּרָה קְבֻּרָה
כְּבָשָׂר וְלְבָשָׂר כְּבָשָׂר וְלְבָשָׂר 9

טֹהֶרֶת בַּיּוֹם הַהִיא נָאָם אֶדְנִי יְהִי וְהַבָּאָתִי הַשְׁמֵשׁ
בְּאֶחָרִים וְהַחֲשַׁכְתִּי לֹאֲרוֹן בַּיּוֹם אָרוֹן:

9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah

w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares Adonai אֱלֹהִים,

that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ Θεός,

καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

9 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios ho theos,

And it shall be in that day, says YHWH the El,

kai dysetai ho hēlios mesembrias,

shall go down the sun at midday,

kai syskotasei epi tēs gēs en hēmerā to phōs;

and shall darken upon the earth during the day the light;

וְעַתָּה עַל-כָּל-מְתָנִים שָׁק וְעַל-כָּל-רָאשׁ קָרְחָה
וְעַל-לִתְיִהְיָה עַל-כָּל-שִׁירִיכֶם לְקִינָה 10
וְהַפְּכַתְּרִי חֲגִיכֶם לְאֶבֶל וְכָל-שִׁירִיכֶם לְקִינָה

וְהַעֲלִיתִי עַל-כָּל-מְתָנִים שָׁק וְעַל-כָּל-רָאשׁ קָרְחָה

וְשִׁמְתִּיחָה בְּאֶבֶל יְחִיד וְאֶחָרִיתָה כִּיּוֹם מָרָה:

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah

w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq w`al-kal-ro'sh qar'chah

w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs

into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.

And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

<10> καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ὕδας ὑμῶν εἰς θρῆνον
καὶ ἀναβιθώ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκουν καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos

and I shall convert your holiday feasts into mourning,

kai pasas tas ḥodas hymōn eis thrēnon

and all your songs into wailing.

kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma

And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.

kai thēsomai auton hōs penthos agapētou

And I shall appoint him as one mourning a beloved one;

kai tous met' autou hōs hēmeran odynēs.

and the ones with him as a day of grief.

קְבָדָה כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
בְּעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
וְהַשְׁלָחָתִי רָעָב בָּאָרֶץ לְאָרָעָב לְלָחֶם
וְלֹא־צָמָא לְפָנִים כִּי אָמַלְשָׁמָע אֶת דְּבָרַי יְהֻדָּה:

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahūwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahūwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonai יְהֻדָּה,
that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water,
but rather for hearing the words of יְהֻדָּה.

<11> οὐδούν ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἔξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ
λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου·

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos,
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water,
alla limon tou akousai logon kyriou;
but a famine to hear the word of YHWH.

עֲלֵיכֶם נִזְרָחָה מִזְרָחָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
בְּעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
וְנִגְעַן מִם עֲדִים וּמִצְפָּן
וְעַד־מִזְרָח יִשְׁוֹטְטוּ לְבָקֵש אֶת־דְּבָר־יְהֻדָּה וְלֹא יִמְצָאוּ:

12. w`na`u miyam `ad-yam umitsaphon
w`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahūwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;
they shall roam about to seek the word of יְהֻדָּה, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὅδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ
ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,
And shall shake waters from the sea unto sea.

kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou
And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH,

kai ou mē heurōsin.

and in no way should they find.

כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן לְעֵדָה וְעַל־עַמֶּךָ כִּי תַּחֲנֹן
13

יג בַיּוֹם הַהוּא תִתְעַלֵּפָנָה הַבְּתִילָת הַיּוֹתָר וְהַבְּחוּרִים בֶּצְמָא:

13. bayom hahu' tit'h`alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos 8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

¶ 13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλέψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δύψει

13 en tē hēmerā ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoī neaniskoi en dipsei

In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

የል በለዕላዊ ዴሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ከፌዴራል የሚከተሉት ደንብ በመስጠት ተዘግቷል
፡፩፭፻፯ ዓ.ም. የሚከተሉት ደንብ የፌዴራል የሚከተሉት ደንብ በመስጠት ተዘግቷል

יד הַגְּשָׁבִים בְּאַשְׁמַת שְׁמַרְזֹן וְאָמְרוּ חַי אֶלְחִיךְ כֵּן

וְחַי הָרָך בָּאָרֶ-שְׁבֻע וְנִפְלֹו וְלֹא-יִקְוֹמוּ עוֹד: ס

14. hanish'ba`im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan

w'chey derek B'er-shaba` w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives, O Dan, and, as the way of Beershba lives, they shall fall and not rise again.

¶**14** οἱ ὄμνύοντες κατὰ τὸν Ἰλασμοῦ Σαμαρέίας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῆ ὁ θεός σου, Βηρσαβε· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias

The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,

kai hoī legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee:

and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.

kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.

And they shall fall and in no way should they rise up again.

Chapter 9

የንተና የንተና በተደሸጊነት-/o ስነዎች ጥሩፈቻ-ቁ ሰተራቁን Amos9:1
የበዚህ በተደሸጊነት በ/ሂያ ውቅና በ/ስተላኩ በ/ሂያ በ/ስተላኩ
፡፡በ/ሂያ በ/ስተላኩ-ቁ/ሂያ በ/ሂያ በ/ስተላኩ-ቁ/ ንግድ

א רָאִיתִי אֶת־אַדְנֵי נִצְבֶּעֶל־הַמּוֹצָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַקְפַּתּוֹר

וַיַּרְא־עָשׂוֹ הַסּוֹפִים וַיַּצְعֵם בֶּרֶאשׁ כָּלֶם וְאַחֲרִיתָם בְּחֶרֶב

אֲחָרֶג לֹא-יִנּוּס לְהָם נֶס וְלֹא-יִמְלֹט לְהָם פְּלִיטָה:

1. *ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor*

w'yar'ashu hasipim ub'tsa'am b'rō'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog

lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw my Adon standing beside the altar, and He said,

Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them

on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword;

not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

9:1 Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·

καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῷ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn;
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!
kai tous kataloipous autōn en hromphaiā apoktenō,
and the ones remaining of them by the broadsword I shall kill.
ou mē diaphygē ex autōn pheugōn,
In no way should one evade from them by fleeing,
kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

יְהוָה תַּחֲנוֹן עַל־עַמּוֹת הַשָּׁמְדִים כִּי־בְּעַמְּדֵת יְהוָה תַּחֲנוֹן עַל־עַמּוֹת הַשָּׁמְדִים כִּי־
בְּאֶמְרַת־חֶתְרָיו בְּשָׁאוֹל מִשְׁמָם יְהִי תְּקַחַם
וְאֶמְרַת־יְהִי הַשָּׁמְדִים מִשְׁמָם אָוֶרֶידָם:

2. 'im-yach't'ru biSh'ol misham yadi thiqachem
w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;
and though they ascend to the heavens, from there shall I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ἄδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·
καὶ ἐὰν ἀναβωσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς.

2 ean katorygōsin eis hədou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;
If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.
kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heavens, from there I shall lead them down.

בְּעַמְּדֵת יְהוָה תַּחֲנוֹן עַל־עַמּוֹת הַשָּׁמְדִים כִּי־בְּעַמְּדֵת יְהוָה תַּחֲנוֹן עַל־עַמּוֹת הַשָּׁמְדִים כִּי־
וְאֶמְרַת־יְהִי בָּאָשָׁר חַפְּשֵׂה וְלִקְחָתִים וְאֶמְרַת־יְהִי תְּרָתוֹ
מִנְגָּד עַיְנִי בְּקַרְבָּעַת הַיּוֹם מִשְׁמָם אֶצְבָּה אֶת־הַנְּחַשׁ וְגַשְׁכָּם:

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru
mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Karmel, I shall search them out
and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor
of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

<3> ἐὰν ἔγκρυψωσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω
καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὁφθαλμῶν μου
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς.

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō
If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out
kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou

and take them. And if they descend from out of my eyes
eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō drakonti
into the depths of the sea, there I shall give charge to the dragon,
kai dēxetai autous;
and it shall bite them.

**ד וְאָמַר יְהֹוָה לְשָׁבֵי לְבָנֵי אִזְבִּיחָם מִשֵּׁם אֲצֹחָ אֶת-הַחֶבֶב
וְהַרְגָּתָם וְשִׁמְתֵּר עֵינִי עַלְיָהָם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה:**

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem I'ra`ah w'lō' I'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies, from there I shall command the sword that it slay them, and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

«**4** καὶ ἦὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἔχθρῶν αὐτῶν,
ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ρόμφαιᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς·
καὶ στηριῶ τοὺς ὄφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn,
And if they go into captivity in front of their enemies,
ekei enteloumai tē hromphaiā kai apoktenei autous;
there I shall give charge to the broadsword, and it shall kill them.
kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.
And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

כל-יושבי בה ועתה כי אדור כל-ה ושקעה כי אדור מצרים
הוא דניר יהוניה דצבאות הנוגע בא-ארץ ותמוג ואבלו

**5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog
w'ab'lu kqj-yosh'bey bah w`al'thah kav'or kylah w'shaa`ah ki'or Mits'ravim.**

Amos9:5 My Adon יְהוָה of hosts, The One who touches the land so that it melts, and all those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile and sink down like the Nile of Mitsrayim;

<5> καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται
ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,
And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.

kai penthesousin pantes hoi katoikountes auten,
And shall mourn all the ones dwelling it.

kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs
And its destruction shall ascend as the river.

kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou;
and shall descent as the river of Egypt.

וְהַבָּנָה בְּשָׁמִים מֵעַלְוֹתָו וְאֶגְדָּתוֹ עַל־אָרֶץ יִסְדַּח הַקָּרְבָּן
לְמִרְדָּחִים וַיִּשְׁפְּכָם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהֻנָּה שְׁמוֹ:

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa`agudatho `al-'erets y'sadah haqore'
I'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens
and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea
and pours them out on the face of the earth, יהָנָה is His name.

«6» ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέων αὐτὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou
The one building into the heaven his ascent. and the one his promise
epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs
upon the earth founding, the one calling on the water of the sea,
kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;
and pouring it upon the face of the earth
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
– YHWH Elohim the Almighty is his name.

וְהַלּוֹא כְּבָנִי כְּשִׂיעִים אַתֶּם לֵי בָנִי יִשְׂרָאֵל נְאָמֵד יְהֻנָּה
הַלּוֹא אַתְּ יִשְׂרָאֵל הָעֶלְיתִי מִאָרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּפְלַשְׁתִּים מִכְּפָתָר וְאֶרְם מִקִּיר:

7. halo' kib'ney Kushyim 'atēm li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El
he`eleythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tyim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Kushyim to Me, O sons of Yisra'El? declares יהָנָה.
Have I not brought up Yisra'El from the land of Egypt,
and the Phelishtyim from Kaphtor and the Arameans from Qir?

«7» οὐχ ὡς νιὸι Αἴθιοπῶν ὑμεῖς ἔστε ἐμοί, νιὸι Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.
οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoji, huioi Israēl? legei kyrios.
not as sons of Ethiopians Are you to me, O sons of Israel, says YHWH?
ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyptou kai tous allophylyous
Did I not lead Israel from out of the land of Egypt, and the Philistines

ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?

from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

8 וְעַתָּה צִדְקָתִי אֲדֹנִי יְהוָה בְּמַלְכָה הַחֲטָאתָה
וְהַשְׁמְדָתִי אֵתָה מֵעַל פָּנֶיךָ הָאָדָם אֲפָס
כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֲשֶׁר־בֵּית יַעֲקֹב נָאָמַד־יְהוָה:

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah

w'hish'mad'ti 'othah me`al p'ney ha'adamah 'epes

ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of my Adon צִדְקָתִי are on the sinful kingdom,
and I shall destroy it from the face of the earth;
only that I shall not totally destroy the house of Yaaqob, declares צִדְקָתִי.

8> 'Ιδού οὶ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν
καὶ ἔξαρω αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἔξαρω τὸν οἶκον Ἰακὼβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartolōn
Behold the eyes of YHWH Elohim are upon the kingdom of the sinners,
kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs;
and I shall lift it from the face of the earth;
plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.
only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

9 וְעַתָּה צִדְקָתִי מְצֻוָה וְהַגְּנוּתִי בְּכָל־הָגּוּם אַת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
ט כִּירְהַגָּה אֲנָכִי מְצֻוָה וְהַגְּנוּתִי בְּכָל־הָגּוּם אַת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנוּע בְּכֶבֶת וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ:

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'rā'El
ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisra'El
among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

9> διότι ἵδοι ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅν τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin
For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations
ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō
the house of Israel, in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;
kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.
and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

וְעַתָּה צִדְקָתִי מְצֻוָה וְהַגְּנוּתִי בְּכָל־הָגּוּם אַת־בֵּית יִשְׂרָאֵל 10

רְבָּחֶרֶב רְמוּתָו כָּל חַטָּאֵי עָמִּי הָאָמָרִים לֹא-תִגְּרִשׁ
וְתִקְדִּים בְּעָדֵינוּ הַרְעָה:

**10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish
w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.**

**Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword,
those who say, the calamity shall not come near or go before us.**

<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδὲ οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

**10 en hromphaię teleutēsousi pantes hamartōloj laou mou hoi legontes
By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,
Ou mē eggisē oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.
In no way shall approach nor come upon us the evils.**

11
יְהִי יוֹם הַחֹוא אָקִים אֶת-סְפָת הַוִּיד הַפְּלַת
וְגַדְרָתִי אֶת-פְּרָצִיחַן וְהַרְסָתִיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימִי עַזְלָם:

**11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath Dawid hanopheleth
w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisothayu 'aqim ub'nithiah kimey `olam.**

**Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of Dawid that has fallen,
and wall up its breaches; I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;**

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰώνος,

**11 en tē hēmerā ekeinē anastēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian
In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,
kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs
and I shall rebuild its fallen things. And the things having been razed of it,
anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,
I shall raise up, and I shall rebuild it as the days of the eon;**

12
יְבִלְעָד יְרַשְׂתִּי אֶת-שְׁאָרִית אָדוֹם וּכְלָ-הָגּוּרִים
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עַלְיָהּם נָאָמַדְיָהּ עַשְׂתָּהּ זֶה: כ

**12. l'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'Edom w'kal-hagoyim
'asher-niq'rā sh'mi `alehem n'um-Yahūwah oseh zo'th.**

**Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations
who are called by My name upon them, declares קְדוֹשָׁה who does this.**

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,

ἔφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataleipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,

so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,

eph' hous epiklelētai to onoma mou ep' autous,

the ones of whom was called upon my name by them,

legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.

says YHWH the El, the one doing these things.

וְיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים כֵּן כַּאֲמָתִיהָ וְגַשְׁ חֹרֶשׁ בְּקַצְרָ וְדָרֶךְ עֲנָבִים
בְּמַשְׁקָה הַזְּרֻעָה וְהַטִּיףָה הַחֲרִים עֲסִים וְכָל-הַגְּבֻעוֹת תַּתְמֹגְגֹּנָה:
13. hinneh yamim ba'im n'um-Yahūwah w'nigash choresh baqotser w'dorek `anabim

b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba `oth tit'hogag'nah.

Amos9:13 Behold, days are coming, declares יְהוָה,

When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed;
When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

<13> ἵδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ περιάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὅρη γλυκασμόν,
καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

Behold, days come, says YHWH,

kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei

and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark

hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxeit a orē glykasmon,

the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,

kai pantēs hoi bounoi symphytoi esontai;

and all the hills shall be planted together.

וְשָׁבְתִּי אֶת-שְׁבּוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנָיו עָרִים נִשְׁמֹות וִרְשָׁבוֹת
וְנִתְעִי כְּרָמִים וְשָׁתַּי אֶת-גִּינִּים וְעַשְׂוִי גְּנוֹת וְאַכְלִי אֶת-פְּרִיחָם:
14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Vis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat`u

k'rāmim w'shathu 'eth-yeynam w`asu ganoth w'ak'lū 'eth-p'rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisra'El,

and they shall rebuild the ruined cities and live in them;

They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ισραὴλ,
καὶ οὐκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἥφαντισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν.

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl,

And I shall return the captivity of my people Israel,
 kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin
 and they shall rebuild the cities having been obliterated, and shall inhabit them;
 kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
 and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;
 kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
 and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

יְהוָה יְהוָה כֹּל־עַמּוֹת וְעַמּוֹת אֶת־עַמּוֹת יְהוָה יְהוָה
 טו וְגִטְעָנִים עַל־אֶדְמָתָם וְלֹא יִנְתְּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֶדְמָתָם
 אֲשֶׁר נִתְּחַזֵּק לָהֶם אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

15. un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham
 'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyab.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says יהוה your El.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἃς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn,
 And I shall plant them upon their land.
 kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,
 And in no way shall they be pulled out any longer from their land
 hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.
 of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.